

The Salutations to the Theotokos
ΟΙ ΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΙ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

Book One: For the First Four Fridays of Lent

Small Compline

Canon

The Akathist Hymn



Text by Fr. Nomikos Vaporis

Hymn Texts by N. Takis

ΜΙΚΡΟΝ ΑΠΟΔΕΙΠΝΟΝ

SMALL COMPLINE

Ἱερεύς: Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἀμήν.

Ἱερεύς: Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι. Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρῶν καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Λαός: Ἀμήν. Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)
Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς· Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν· Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν· Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου. Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς· τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον· καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ἱερεύς: Ὅτι σου ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἀμήν.

Priest: Blessed is our God, always, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

Priest: Glory to You, our God, glory to You. Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth who are present everywhere and fill all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us. Cleanse us of every stain, and save our souls, gracious Lord.

People: Amen. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)
Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Now and forever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities, for Your name's sake. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

Our Father who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For Thine is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

Κύριε, ἐλέησον (ιβ')

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν
τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.
Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν
Χριστῷ, τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.
Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν
αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

ΨΑΛΜΟΣ Ν' (50)

Ἐλέησόν με ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου· καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην καὶ ἐν ἀμαρτίαις ἐκίσθησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας· τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιᾶσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ῥῦσαί με ἐξ αἰμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην Σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν Σου. Ὅτι, εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν·

Lord, have mercy (12).
Come, let us worship and bow down to
God, our King.
Come, let us worship and bow down to
Christ, our King and God.
Come, let us worship and bow down to
Christ himself, our King and our God.

PSALM 50 (51)

Have mercy upon me, O God, according to Your great mercy; and according to the multitude of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge my iniquity, and my sin is ever before me. Against You, You only, have I sinned, and done evil in Your sight, that You may be found just when You speak, and victorious when You are judged. For behold, I was born guilty, a sinner when my mother conceived me. For behold, You have loved truth; You have made known to me the secret and hidden things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; You shall wash me, and I shall be whiter than snow. Make me to hear joy and gladness, that the afflicted bones may rejoice. Turn Your face away from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a steadfast spirit within me. Cast me not away from Your presence, and take not Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and establish me with Your governing Spirit. I shall teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from blood guiltiness, O God, the God of my salvation, my tongue shall joyfully declare Your righteousness. Lord, open my lips, and my mouth shall declare Your praise. For if You had desired sacrifice, I would give it; you do not delight

ὄλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ
Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν
συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ
Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν
τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών καὶ
οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε
εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν
καὶ ὄλοκαυτώματα τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριόν σου μόσχους.

ΨΑΛΜΟΣ ΞΘ΄ (69)

Ὁ Θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχευς.
Κύριε, εἰς τὸ βοηθήσαί μοι σπεῦσον.
Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ
ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου.
Ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ
καταισχυνθήτωσαν οἱ βουλόμενοί μου
κακά. Ἀποστραφήτωσαν παραυτικά
αἰσχυνόμενοι οἱ λέγοντές μοι· Εὐγε, εὐγε.
Ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ
σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε, ὁ Θεός καὶ
λεγέτωσαν διαπαντός· Μεγαλυνθήτω ὁ
Κύριος· οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου.
Ἐγὼ δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης· ὁ Θεός,
βοήθησόν μοι. Βοηθός μου καὶ ῥύστης μου
εἶ σύ, Κύριε· μὴ χρονίσῃς.

ΨΑΛΜΟΣ ΠΜΒ΄ (142)

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου,
ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ
σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου.
Καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου
σου ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς
ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν
μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου.
Ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς, ὡς νεκροὺς
αἰῶνος, καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά
μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου.
Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν
πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν
χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ
τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός

in burnt offerings. A sacrifice to God is a
broken spirit; God will not despise a broken
and a humbled heart. Do good in Your good
pleasure to Sion; and let the walls of Jeru-
salem be built. Then You shall be pleased
with a sacrifice of righteousness, with obla-
tion and whole burnt offerings. Then they
shall offer bulls on Your altar.

PSALM 69 (70)

O God, be attentive to help me. Lord,
make haste to help me. Let them be
ashamed and confounded who seek my life.
Let them be turned back and be ashamed
who desire evil against me. Let them be
turned back because of their shame, who
say to me, Well done! Well done! Let all
those who seek You rejoice and be glad in
You; and let those who love Your salvation
say continually, Let God be magnified! But
as for me, I am poor and needy; O God, help
me! You are my help and my deliverer;
Lord, do not delay.

PSALM 142 (143)

Lord, hear my prayer. In Your truth, give
ear to my supplications; in Your righteous-
ness, hear me. Enter not into judgment
with Your servant, for no one living is jus-
tified in Your sight. For the enemy has pur-
sued my soul; he has crushed my life to the
ground; he has made me dwell in darkness,
like those who have long been dead, and
my spirit is overwhelmed within me; my
heart within me is distressed. I remem-
bered the days of old; I meditated on all
Your works; I pondered on the work of
Your hands. I spread out my hands to You;
my soul longs for You like a thirsty land.

Σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ καὶ ὁμοιωθῆσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποίησόν μοι τὸ πρωῖ τὸ ἔλεός Σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα. Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου. Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σὲ κατέφυγον, δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά Σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Τὸ Πνεῦμά Σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ· ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός Σου, Κύριε, ζήσεις με. Ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου καὶ ἐν τῷ ἔλεει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου. Καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός Σοῦ εἰμι.

ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνῃ, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρός, ὁ αἴρων τὴν ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς ὁ αἴρων τὰς ἀμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρός, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν. Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογῆσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι. Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά Σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα

Lord, hear me quickly; my spirit fails. Turn not Your face away from me, lest I be like those who go down into the pit. Let me hear Your mercy in the morning, for in You I have put my trust. Lord, teach me to know the way in which I should walk, for I lift up my soul to You. Rescue me, Lord, from my enemies; to You have I fled for refuge. Teach me to do Your will, for you are my God. Your good Spirit shall lead me on a level path; Lord, for your name's sake You shall preserve my life. In your righteousness, You shall bring my soul out of trouble, and in Your mercy, You shall utterly destroy my enemies. And You shall destroy all those who afflict my soul, for I am Your servant.

DOXOLOGY

Glory to God in the highest and on earth peace, good will to all people. We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to you for Your great glory. Lord God, heavenly King, God the Father, almighty Lord, the only begotten Son, Jesus Christ, and Holy Spirit. Lord God, Lamb of God, Son of the Father who take away the sin of the world, have mercy upon us, You who take away the sins of the world. Receive our prayer, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy upon us. For You only are holy, only You are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. Each evening we bless You, and we praise Your name forever and to the ages of ages. Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy upon me; heal my soul, for I have sinned against You. Lord, to You have I fled; teach me to do Your will, for You are my God. For You are the source of life, and in Your light we shall see light. Continue Your mercy to

φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς
γινώσκουσί σε. Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ
νυκτὶ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι
ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς
αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου
ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.
Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδασξόν με τὰ
δικαιώματά Σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα,
συνέτισόν με τὰ δικαιώματά Σου.
Εὐλογητὸς εἶ, Ἅγιε, φώτισόν με ἐν τοῖς
δικαιώμασί Σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν
αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς.
Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα
πρέπει τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ
Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΤΟ ΣΥΜΒΟΛΟΝ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα,
παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς,
ὄρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων. Καὶ εἰς
ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ
Θεοῦ τὸν Μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς
γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων. Φῶς
ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινόν, ἐκ Θεοῦ
ἀληθινοῦ γεννηθέντα, οὐ ποιηθέντα,
ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα
ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ
διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ
τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ
Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου
καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε
ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου καὶ
παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ
τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ
ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς, καὶ
καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ
πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας
καὶ νεκρούς· οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται
τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ
κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς

those who know You. Lord, grant to keep
us this night without sin. Blessed are You,
Lord, God of our fathers. Your name is
praised and glorified from all ages. Amen.
Let Your mercy, Lord, lighten upon us, as
our trust is in You. Blessed are You, Lord,
teach me Your commandments. Blessed
are You, Master, teach me Your command-
ments. Blessed are You, Holy One,
enlighten me in Your commandments.
Your mercy, Lord, endures forever; turn
not away from the works of Your hands. To
you belongs praise, to You belongs wor-
ship, to you belongs glory, to the Father
and the Son and the Holy Spirit, now and
forever and to the ages of ages. Amen.

THE CREED

I believe in one God, Father Almighty,
Creator of heaven and earth, and of all
things visible and invisible. And in one
Lord, Jesus Christ, the only-begotten Son of
God, begotten of the Father before all ages;
Light of Light, true God of true God, begot-
ten, not created, of one essence with the
Father, through whom all things were
made. Who for us men and for our salva-
tion came down from heaven and was in-
carnate of the Holy Spirit and of the Virgin
Mary, and became man. He was crucified
for us under Pontius Pilate, and suffered
and was buried; and he rose on the third
day, according to the Scriptures. He as-
cended into heaven and is seated at the
right hand of the Father; and he will come
again with glory to judge the living and the
dead; his Kingdom shall have no end. And
in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of
Life, who proceeds from the Father, who
together with the Father and the Son is
worshipped and glorified, who spoke

ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ
συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον,
τὸ λαλήσαν διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς μίαν,
ἁγίαν, καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν
Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς
ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν
νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.
Ἀμήν.

ΜΕΓΑΛΥΝΑΡΙΟΝ

Ἄξιόν ἐστιν, ὡς ἀληθῶς, μακαρίζειν σε
τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ
παναμώμητον καὶ Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.
Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ
ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

ΚΑΝΩΝ Ὡδή α'

1. Ἀνοίξω τὸ στόμα μου καὶ πληρωθήσεται
Πνεύματος καὶ λόγον ἐρεύξομαι τῇ
βασιλίδι Μητρί· καὶ ὀφθήσομαι φαιδρῶς
πανηγυρίζων καὶ ἄσω γηθόμενος ταύτης τὰ
θαύματα.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

2. Χριστοῦ βίβλον ἔμψυχον,
ἐσφραγισμένην σε Πνεύματι, ὁ μέγας
Ἀρχάγγελος, Ἀγνή, θεώμενος, ἐπεφώνει
σοι· Χαῖρε χαρᾶς δοχεῖον, δι' ἧς τῆς
προμήτορος ἀρὰ λυθήσεται.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

3. Ἀδὰμ ἐπανόρθωσις, χαῖρε, Παρθένε
Θεόνυμφε, τοῦ Ἄδου ἡ νέκρωσις· χαῖρε,
Πανάμωμε, τὸ παλάτιον τοῦ μόνου
Βασιλέως· χαῖρε, θρόνε πύρινε, τοῦ
Παντοκράτορος.

through the prophets. In one, holy, catho-
lic and apostolic Church. I confess one
Baptism for the forgiveness of sins. I look
for the resurrection of the dead, and the
life of the age to come. Amen.

MEGALYNARION

It is truly worthy to bless you, the The-
otokos, the ever blessed and most pure and
mother of our God. More honorable than
the Cherubim, and beyond compare more
glorious than the Seraphim, incorruptibly
you gave birth to God the Word. We mag-
nify you, the true Theotokos.

CANON Ode One

1. My mouth shall I open up, and by the
Spirit shall it be filled; and words shall
pour forth from me unto the Mother and
Queen. Then shall I be seen in gladsome
celebration, and joyfully I shall sing, prais-
ing her miracles.

Most holy Theotokos, save us.

2. Pure Maiden, beholding you, the great
Archangel called out to you: "Rejoice, for in
you are held all of our gladness and joy!"
Living Book of Christ, the Spirit has con-
firmed you, for you have removed the
curse wrought by the Mother, Eve.

Most holy Theotokos, save us.

3. Rejoice, Virgin Bride of God, the restora-
tion of Adam's fall. To Hades do you bring
death, all-blameless Maiden. Rejoice, for
our only God has made of you his palace.
Rejoice, the Almighty One makes of you His
fiery Throne.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῶ καὶ
Ἁγίῳ Πνεύματι.

4. Ῥόδον τὸ ἀμάραντον· χαῖρε, ἡ μόνη
βλαστήσασα· τὸ μῆλον τὸ εὖοσμον, χαῖρε, ἡ
τέξασα· τὸ ὀσφράδιον τοῦ πάντων
Βασιλέως· χαῖρε, ἀπειρόγαμε, κόσμου
διάσωσα.

Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

5. Ἀγνεΐας θησαύρισμα, χαῖρε, δι' ἧς ἐκ τοῦ
πτώματος ἡμῶν ἐξανέστημεν· χαῖρε,
ἡδύπνοον κρίνον, Δέσποινα, πιστοὺς
εὐωδιάζον· θυμίαμα εὖοσμον, μύρον
πολύτιμον.

Ὡδή γ'

1. Τοὺς σοὺς ὕμνολόγους, Θεοτόκε, ὡς
ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγὴ, θίασον
συγκροτήσαντας πνευματικὸν στερέωσον·
καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου στεφάνων δόξης
ἀξίωσον.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

2. Στάχυν ἡ βλαστήσασα τὸν θεῖον, ὡς
χώρα ἀνήροτος σαφῶς, χαῖρε, ἔμψυχε
τράπεζα, ἄρτον ζωῆς χωρήσασα· Χαῖρε, τοῦ
ζώντος ὕδατος, πηγὴ ἀκένωτος, Δέσποινα.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

3. Δάμαλις τὸν μόσχον ἡ τεκοῦσα, τὸν
ἄμωμον χαῖρε, τοῖς πιστοῖς· χαῖρε, ἀμνὰς
κυήσασα, Θεοῦ ἀμνὸν τὸν αἴροντα κόσμου
παντὸς τὰ πταίσματα· χαῖρε, θερμὸν
ἰλαστήριον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῶ καὶ
Ἁγίῳ Πνεύματι.

4. Ὁρθρος φαεινός· χαῖρε, ἡ μόνη, τὸν
ἥλιον φέρουσα Χριστόν, φωτὸς
κατοικητήριον· χαῖρε, τὸ σκότος λύσασα
καὶ τοὺς ζοφώδεις δαίμονας ὀλοτελῶς
ἐκμειώσασα.

Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.

4. Rejoice Maiden; you alone have blos-
somed forth the Unfading Rose. Rejoice, for
to you was born the Apple fragrant and
sweet, for the King of all has found you to
be pleasing. Rejoice, never-wedded Bride,
Ransom of all the world.

*Both now and ever and unto
the ages of ages. Amen.*

5. O Treasure of Purity, rejoice! Through
you are we lifted up. Most delicate Lily, are
you, Maiden; sweet is your scent, filling
all the faithful with your gentle fragrance!
O most precious Myrrh of all, incense be-
yond compare.

Ode Three

1. Make steadfast, O Holy Theotokos, our
living and never-failing Spring, the chorus
that is gathered here to sing your praise in
one accord, and by the glory God gave you,
let them be worthy of glory's crowns.

Most holy Theotokos, save us.

2. From you, who are untilled Land, has
burst forth the wheat that is holy and di-
vine. You, Maiden, are a living Table, who
has held the Bread of Life. You are a never-
failing Spring of Living Water; to you we
cry.

Most holy Theotokos, save us.

3. Rejoice, Mother, who have given birth to
the Calf that is free from any sin. Rejoice,
you are the Mother of the Lamb of God,
who takes away the sins of all the world.
Rejoice! O greatest Mercy of faithful men.

Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.

4. O Daybreak most radiant, rejoice! You
alone gave birth to Christ the Sun! Rejoice,
for in you dwells the Light that has dis-
pelled the gloom of night, and banished to
oblivion the darkened ranks of demonic
hosts.

Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

5. Χαῖρε, πύλη μόνη, ἣν ὁ Λόγος διώδευσε
μόνος, ἡ μοχλοὺς καὶ πύλας Ἄδου,
Δέσποινα, τῷ τόκῳ σου συντρίψασα· χαῖρε,
ἡ θεία εἴσοδος, τῶν σωζομένων,
πανύμνητε.

Ὡδή δ'

1. Ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ ἐπὶ θρόνου
Θεότητος, ἐν νεφέλῃ κούφῃ ἦλθεν Ἰησοῦς
ὁ ὑπέρθεος τῇ ἀκηράτῳ παλάμῃ καὶ
διέσωσε τοὺς κραυγάζοντας· Δόξα, Χριστέ,
τῇ δυνάμει Σου.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

2. Ἐν φωναῖς ἀσμάτων πίστει σοὶ βοῶμεν,
Πανύμνητε· χαῖρε, πῖον ὄρος καὶ
τετυρωμένον ἐν Πνεύματι· χαῖρε, λυχνία
καὶ στάμνε, μάννα φέρουσα, τὸ γλυκαῖνον
τὰ τῶν εὐσεβῶν αἰσθητήρια.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

3. Ἰλαστήριον τοῦ κόσμου, χαῖρε, ἄχραντε
Δέσποινα· χαῖρε, κλίμαξ γῆθεν πάντας
ἀνυψώσασα χάριτι· χαῖρε, ἡ γέφυρα ὄντως,
ἡ μετάγουσα ἐκ θανάτου πάντας πρὸς ζωὴν
τοὺς ὑμνούντάς σε.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

4. Οὐρανῶν ὑψηλότερα, χαῖρε, γῆς τὸ
θεμέλιον ἐν τῇ σῇ νηδύϊ, Ἄχραντε, ἀκόπως
βαστάσασα· χαῖρε, κογχύλη, πορφύραν
θεῖαν βάρψασα, ἐξ αἱμάτων σου τῷ βασιλεῖ
τῶν δυνάμεων.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ
Ἁγίῳ Πνεύματι.

Both now and ever and unto
the ages of ages. Amen.

5. Rejoice, for you are the only Gate
through which none but the Word of God
has passed. Rejoice, you are the Holy En-
trance of the Saved, and ever-praised, for
you have by your giving birth torn down
the gates and the bars of hell.

Ode Four

1. Jesus, God above all others, has appeared
on a cloud of light in His holy glory, seated
on a throne of divinity. And He has given
salvation by His spotless hands to those
crying to Him: Glory, O Christ, to your
mighty pow'r!

Most holy Theotokos, save us.

2. We in faith raise up our voices, singing
praises to you. Rejoice, Worthy of all
praises! Mountain that is rich with the
Spirit's grace! Rejoice, O lamp and rejoice,
O Vessel; filled are you with the manna so
sweet that has delight for all righteous
men.

Most holy Theotokos, save us.

3. Mercy-Seat of all creation, Purest
Maiden, are you: Rejoice! Ladder, which
has raised up everything on earth by your
grace: Rejoice! You are the Bridge that has
truly led the way from death into Life for
all who sing your praises in hymns. Re-
joice!

Most holy Theotokos, save us.

4. More exalted than the heavens are you,
Maiden Immaculate, free from pain of
childbirth, bearing the Foundation of all
the earth. Rejoice, O Seashell that colored
in your virgin blood the divine crimson
robe worn by the King of angelic pow'rs.

Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.

5. Νομοθέτην ἢ τεκοῦσα, ἀληθῶς, χαίρε,
Δέσποινα, τὸν τὰς ἀνομίας πάντων δωρεὰν
ἐξαλείφοντα· ἀκατανόητον βάθος, ὕψος
ἄρρητον, ἀπειρόγαμε, δι' ἧς ἡμεῖς
ἐθεώθημεν.

*Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

6. Σὲ τὴν πλέξασαν τῷ κόσμῳ
ἀχειρόπλοκον στέφανον ἀνυμνολογοῦμεν·
χαίρε σοί, Παρθέने, κραυγάζοντες, τὸ
φυλακτήριον πάντων καὶ χαράκωμα, καὶ
κραταίωμα καὶ ἱερὸν καταφύγιον.

Ὡδή ε'

1. Ἐξέστη τὰ σύμπαντα ἐπὶ τῇ θείᾳ δόξῃ
σου· σὺ γάρ, ἀπειρόγαμε Παρθέने, ἔσχες ἐν
μήτρᾳ, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ τέτοκας
ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί σε
σωτηρίαν βραβεύοντα.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

2. Ὀδὸν ἢ κηύσασα ζωῆς, χαίρε, πανάμωμε,
ἢ κατακλυσμοῦ τῆς ἀμαρτίας, σῶσασα
κόσμον· χαίρε, Θεόνυμφε, ἄκουσμα καὶ
λάλημα φρικτόν· Χαίρε, ἐνδιαίτημα τοῦ
Δεσπότης τῆς κτίσεως.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

3. Ἴσχυς καὶ ὀχύρωμα ἀνθρώπων, χαίρε,
Ἄχραντε, τόπε ἀγίασματος τῆς δόξης·
νέκρωσις Ἄδου, νυμφῶν ὀλόφωτε· χαίρε,
τῶν Ἀγγέλων χαρμονή· χαίρε, ἢ βοήθεια
τῶν πιστῶς δεομένων σου.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

4. Πυρίμορφον ὄχημα τοῦ Λόγου, χαίρε,
Δέσποινα, ἔμψυχε Παράδεισε τὸ ξύλον, ἐν
μέσῳ ἔχων ζωῆς τὸν Κύριον, οὐδὲ
γλυκασμὸς ζωοποιεῖ, πίστει τοὺς
μετέχοντας καὶ φθορᾷ ὑποκύψαντας.

5. Truly, Maiden, you have brought forth Him
who set down the law to us, granting to all
sinners pardon from transgressions against
the law. The Depth we never can fathom and
the Height beyond words! Bride Unwedded,
rejoice! We are made children of God through
you.

*Both now and ever and unto the
ages of ages. Amen.*

6. For the world's sake, have you woven a
pure crown fashioned not by man. With our
hymns we praise you, crying out "Rejoice!"
Virgin Bride, to you. You are the fortification
and defending wall, and the strength of men,
the sacred refuge of all mankind.

Ode Five

1. Creation beheld amazed to see you, ever-
Virgin Bride, seated in the midst of holy
glory, for in your womb you have held the
God of all; from you comes the everlasting
Son, Who bestows salvation unto all who sing
praise to you.

Most holy Theotokos, save us.

2. Rejoice, Maiden ever-pure, who have
brought forth the Way of Life, saving all of
mankind from the torrent of our transgres-
sions; Rejoice O Bride of God! Too awesome to
speak of or to hear! Who have been a place of
rest for the Master of all the world.

Most holy Theotokos, save us.

3. Rejoice, Maiden free from sin, the fortress
and the strength of men! Brightest Chamber
and delight of angels! A blessed temple to
hold the Glory of God! Rejoice! You have put
an end to death, and you are the source of
help to the faithful who call to you.

Most holy Theotokos, save us.

4. Rejoice, Maiden, for the fiery chariot of the
Word are you! In you has the Tree of Life
been planted, which is the Lord God, O Living
Paradise! His sweetness grants life to all man-
kind who in faith partake of Him, tho' corrup-
tion has held them fast.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῶ καὶ
Ἁγίῳ Πνεύματι.

5. Ῥωννύμενοι σθένει Σου, πιστῶς
ἀναβοῶμέν σοι· χαῖρε, πόλις τοῦ
Παμβασιλέως, δεδοξασμένα καὶ
ἀξιάκουστα, περὶ ἧς λελάληνται σαφῶς·
ὄρος ἀλατόμητον, χαῖρε, βάθος ἀμέτρητον.

Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

6. Εὐρύχωρον σκῆνωμα τοῦ Λόγου, χαῖρε,
Ἄχραντε· κόχλος ἢ τὸν θεῖον μαργαρίτην
προαγαγοῦσα, χαῖρε, Πανθαύμαστε·
πάντων πρὸς Θεὸν καταλ-λαγή, τῶν
μακαριζόντων σε, Θεοτόκε, ἐκάστοτε.

Ὡδή ςτ'

1. Τὴν θεῖαν ταύτην καὶ πάντιμον
τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες τῆς
Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν
τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα, Θεὸν δοξάζοντες.

Ἐπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

2. Παστὰς τοῦ Λόγου ἀμόλυντε, αἰτία τῆς
τῶν πάντων θεώσεως, χαῖρε, Πανάχραντε,
τῶν Προφητῶν περιήχημα· χαῖρε, τῶν
Ἀποστόλων τὸ ἐγκαλλώπισμα.

Ἐπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

3. Ἐκ σοῦ ἡ δρόσος ἀπέσταξε φλογμὸν
πολυθεΐας ἢ λύσσασα· ὅθεν βοῶμέν σοι,
χαῖρε, ὁ πόκος ὁ ἔνδροσος, ὃν Γεδεών,
Παρθένε, προεθεάσατο.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῶ καὶ
Ἁγίῳ Πνεύματι.

4. Ἴδού σοι, χαῖρε κραυγάζομεν, λιμὴν ἡμῖν
γενοῦ θαλαττεύουσι καὶ ὀρμητήριον ἐν τῷ
πελάγει τῶν θλίψεων καὶ τῶν σκανδάλων
πάντων τοῦ πολεμήτορος.

*Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.*

5. Made firm by your power we cry out to
you with faithful hearts, City of the King of
all creation! Rejoice, O Mountain that is not
hewn by man! Rejoice, O unfathomable
Depth! Glorious and wonderful are the
things that are told of you.

*Both now and ever and unto the
ages of ages. Amen.*

6. Rejoice, Purest Maiden, spacious Taberna-
cle of the Word; Seashell that has brought
forth the Divine Pearl! O Theotokos, most
wondrous miracle who truly has reconciled
with God all of those who call you blest at all
times and in ev'ry age.

Ode Six

1. You godly-minded, come clap your hands,
and join in celebration of this most honored,
sacred festival, and let the Mother of God be
praised, and let us sing the glory of God who
is her Son.

Most holy Theotokos, save us.

2. O Bridal Chamber that holds the Word,
you are for all your people the source of god-
liness, All-Purest One! You are the Truth of
the Prophets' words; Rejoice, for you adorn
the Apostles with your grace.

Most holy Theotokos, save us.

3. From you has flowed forth the godly dew,
extinguishing the flames of the adoration of
the pagan gods. For this, O Virgin, we cry Re-
joice! You are the dewy fleece as foretold by
Gideon.

*Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.*

4. We cry Rejoice, calling out to you to be a
port and haven for all who sail upon the
stormy sea, engulfed by sorrows and stum-
bling blocks and by deceits unnumbered the
enemy has set.

Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

5. Χαρᾶς αἰτία, χαρίτωσον ἡμῶν τὸν
λογισμὸν τοῦ κραυγάζειν σοι· χαῖρε, ἡ
ἄφλεκτος βάτος, νεφέλη ὀλόφωτε, ἡ τοὺς
πιστοὺς ἀπαύστως ἐπισκιάζουσα.

Ὡδή ζ'

1. Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες
παρὰ τὸν Κτίσαντα· ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλὴν
ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον.
Ἐπερὺμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Ἐπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

2. Ἀνυμνοῦμέν σε βοῶντες· Χαῖρε, ὄχημα,
Ἡλίου τοῦ νοητοῦ· ἄμπελος ἀληθινή, τὸν
βότρυν τὸν πέπειρον ἡ γεωργήσασα, οἶνον
στάζοντα, τὸν τὰς ψυχὰς εὐφραίνοντα τῶν
πιστῶς σε δοξαζόντων.

Ἐπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

3. Ἰατῆρα τῶν ἀνθρώπων ἡ κυήσασα, χαῖρε
Θεόνυμφε· ἡ ῥάβδος ἡ μυστική, ἄνθος τὸ
ἀμάραντον ἡ ἐξανθήσασα· χαῖρε, Δέσποινα,
δι' ἧς χαρᾶς πληρούμεθα, καὶ ζωὴν
κληρονομοῦμεν.

Ἐπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

4. Ῥητορεύουσα, οὐ σθένει γλῶσσα,
Δέσποινα, ὑμνολογήσαί σε· ὑπὲρ γὰρ τὰ
Σεραφεῖμ ὑψώθης κυήσασα τὸν Βασιλέα
Χριστόν· ὃν ἰκέτευε πάσης νῦν βλάβης
ρύσασθαι τοὺς πιστῶς σε προσκυνοῦντας.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ
Ἁγίῳ Πνεύματι.*

Both now and ever and unto
the ages of ages. Amen.

5. From you come all joy and happiness; be
gracious to our hearts and our minds that
we may cry Rejoice to you who are the
Bush that will not be burned! You are the
Cloud most brilliant which shelters faithful
men.

Ode Seven

1. Bravely trampling down the fiery flames,
the godly-minded youths would not bow
down before creations wrought by men,
but steadfast, to God alone, Maker of all,
they bowed, as they sang with joy, "Most
praised Lord Who are the God of our
fathers, You are blessed."

Most holy Theotokos, save us.

2. With our voices raised in hymns of
praise, we cry to you, Rejoice, O Chariot
that carries forth the living Sun. The true
vine that brings forth fruit: clusters of rip-
ened grapes flowing sweet with wine and
making glad the souls of those who in faith
sing out your glory.

Most holy Theotokos, save us.

3. From you, Bride of God, the Healer of
mankind is born. Rejoice, O mystic Rod:
from you the never-fading Rose has bud-
ded and blossomed forth. Mankind is filled
with joy, crying out to you: "Rejoice, Our
Lady, for through you, we are heirs of life
eternal."

Most holy Theotokos, save us.

4. All the tongues of men cannot acclaim
you worthily, Our Lady, who are raised yet
higher than the Seraphim in bringing forth
Christ the King; Ask Him for our sakes to
deliver us from every harm that threatens
us, who in faith bow down before you.

*Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.*

5. Εὐφημεῖ σε μακαρίζοντα τὰ πέρατα καὶ ἀνακράζει σοι· Χαῖρε ὁ τόμος ἐν ᾧ, δακτύλῳ ἐγγέγραπται Πατὴρ ὁ Λόγος, Ἄγνη· ὃν ἰκέτευε, βίβλῳ ζωῆς τοὺς δούλους σου, καταγράψαι, Θεοτόκε.

Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

6. Ἰκετεύομεν οἱ δοῦλοί σου καὶ κλίνομεν γόνυ καρδίας ἡμῶν· κλῖνον τὸ οὖς σου, Ἄγνη, καὶ σῶσον τοὺς θλίψεσι βυθιζομένους ἡμᾶς· καὶ συντήρησον, πάσης ἐχθρῶν ἀλώσεως τὴν σὴν Πόλιν, Θεοτόκε.

Ὡδή η'

1. Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ ὁ τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο· τότε μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος, τὴν οἰκουμένην ἅπασαν ἀγείρει ψάλλουσιν· Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

2. Νηδυῖ τὸν Λόγον ὑπεδέξω, τὸν πάντα βαστάζοντα ἐβάστασας, γάλακτι ἐξέθρεψας, νεύματι τὸν τρέφοντα τὴν οἰκουμένην ἅπασαν, Ἄγνη, ᾧ ψάλλομεν. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

3. Μωσῆς κατενόησεν ἐν βάτῳ τὸ μέγα μυστήριον τοῦ τόκου σου. Παῖδες προεικόνισαν τοῦτο ἐμφανέστατα, μέσον πυρὸς ἰστάμενοι καὶ μὴ φλεγόμενοι, ἀκήρατε ἅγια Παρθένη· ὅθεν σε ὑμνοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

4. Οἱ πρῶην ἀπάτη γυμνωθέντες στολήν ἀφθαρσίας ἐνεδύθημεν τῇ κυφορίᾳ σου· καὶ οἱ καθεζόμενοι ἐν σκότει παραπτώσεων φῶς κατωπτέυσσαμεν, φωτὸς κατοικητήριον, Κόρη· ὅθεν σε ὑμνοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

5. All the world sings praise, Pure Maiden, unto you, and cries out blessing you. Rejoice! You are the Scroll on which the Word is penned by the Father's Hand. Mother of God, we ask you implore your Son to enter in the Book of Life all the names of those who serve you.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

6. We your servants come, entreating you on bended knee, with hearts bowed down to you. Incline your ear to our prayer, and save us from sinking down, drowning in suffering, and preserve your flock; and, Theotokos, guard your City from all foes that assault her.

Ode Eight

1. The holy children cast into the furnace were saved, Theotokos, by the Child born of you. He, Who was foreshadowed then, now upon the earth has come, and all creation gathers near that we may sing to Him. Let all His works now sing the Lord's praises, and exalt Him greatly from ages to all ages.

Most holy Theotokos, save us.

2. Pure Maiden, in your womb have you received Him, the Word, and have given birth to Him who bears all things. He Who at your breast took milk, now through you feeds all the world, by His own will, and unto Him does all creation cry: Let all His works now sing the Lord's praises, and exalt Him greatly from ages to all ages.

Most holy Theotokos, save us.

3. Moses in the burning bush perceived the great Mystery of a child being born of you, Holy Virgin undefiled. In a clear foreshadowing, the children standing in the flames were unconsumed by fire. For this we sing a hymn of your praises, and exalt you greatly from ages to all ages.

Most holy Theotokos, save us.

4. We who by deceit are left unclothed have been robed in a garment free from any stain of sin. Seated in the dark of sin, we have come to see the light, for in you, Maiden full of grace, is the abode of Light! For this we sing a hymn of your praises, and exalt you greatly from ages to all ages.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῶ καὶ
Ἁγίῳ Πνεύματι.

5. Νεκροὶ διὰ σοῦ ζωοποιοῦνται, ζῶν γὰρ τὴν
ἐνυπόστατον ἐκύησας· εὐλαλοὶ οἱ ἄλαλοι
πρώην χρηματίζοντες· λεπροὶ ἀποκαθαίρονται·
νόσοι διώκονται· πνευμάτων ἀερίων τὰ πλήθη
ἡττηνται, Παρθένε, βροτῶν ἢ σωτηρία.

Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

6. Ἡ κόσμῳ τεκοῦσα σωτηρίαν, δι' ἧς ἀπὸ γῆς
εἰς ὕψος ἤρθημεν, χαίροις, Παντευλόγητε,
σκέπη καὶ κραταίωμα, τείχος καὶ ὀχύρωμα τῶν
μελωδούντων, Ἀγνή· Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ
ἔργα καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας.

Ὡδή θ'

1. Ἄπας γηγενῆς σκιρτάτω τῷ πνεύματι,
λαμπαδουχούμενος· πανηγυρίζετω δὲ
ἀύλων νόων φύσις, γεραίρουσα τὴν ἱερὰν
πανήγυριν τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω·
Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε, ἀγνή
ἀειπάρθενε.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

2. Ἵνα σοὶ πιστοὶ τὸ Χαῖρε κραυγάζωμεν, οἱ
διὰ σοῦ τῆς χαρᾶς μέτοχοι γενόμενοι τῆς
ἀϊδίου, ῥύσαι ἡμᾶς πειρασμοῦ, βαρβαρικῆς
ἀλώσεως καὶ πάσης ἄλλης πληγῆς, διὰ
πλήθος, Κόρη, παραπτώσεων, ἐπιούσης
βροτοῖς ἀμαρτάνουσιν.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

3. Ὡφθης φωτισμὸς ἡμῶν καὶ βεβαίωσις·
ὄθεν βοῶμέν σοι· Χαῖρε ἄστρον ἄδυτον,
εἰσάγον κόσμῳ τὸν μέγαν Ἥλιον· Χαῖρε,
Ἐδὲμ ἀνοίξασα τὴν κεκλεισμένην, Ἀγνή·
Χαῖρε, στῦλε πύρινε, εἰσάγουσα εἰς τὴν ἄνω
ζῶν τὸ ἀνθρώπινον.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

4. Στῶμεν εὐλαβῶς ἐν οἴκῳ Θεοῦ ἡμῶν καὶ
ἐκβοήσωμεν· Χαῖρε, κόσμου Δέσποινα·
Χαῖρε, Μαρία, Κυρία πάντων ἡμῶν· χαῖρε ἡ
μόνη ἄμωμος ἐν γυναιξὶ καὶ καλή· Χαῖρε,
σκεῦος, μύρον τὸ ἀκένωτον ἐπὶ σὲ κενωθὲν
εἰσδεξάμενον.

Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.

5. Through you, are the dead brought back to life,
for from you has been born the One Who is Him-
self the Life. Speechless men are made to speak;
lepers have been purified, all of the spirits that
are lurking in the air depart, and all disease is cast
off, defeated, for you are, O Virgin, humanity's
salvation!

*Both now and ever and unto
the ages of ages. Amen.*

6. Pure Maiden, who brought forth the world's
salvation, through you we are raised from earth
unto the heaven's heights. Ever-blessed One, re-
joice! Shelter and protecting veil, a wall and ram-
part you have been to those who sing to you. Let
all His works now sing the Lord's praises, and ex-
alt Him greatly from ages to all ages.

Ode Nine

1. Let all men on earth in spirit leap up for joy,
with festal torches lit. Let angelic ranks rejoice,
and with due honor, celebrate this festival, and on
this holy feast, sing praises to the Mother of God.
Let them cry out, Maiden ever-blest, rejoice!
Theotokos, most pure, ever-blest are you.

Most holy Theotokos, save us.

2. Save us from all harm, all evil and enemies
which threaten mortal men, coming on the heels
of sins too great to number which befall human-
ity. And let the faithful who believe in you call out
Rejoice! as partakers of the everlasting joy that
through you is bestowed over all mankind.

Most holy Theotokos, save us.

3. You have come to us as our confirmation and
our brightly shining light, wherefore unto You we
call, "Rejoice, Pure Virgin," Never-setting Star are
you which to the world has given forth the great-
est Sun of all. Fiery Pillar leading us to life above,
who reopened the Gates into Paradise.

Most holy Theotokos, save us.

4. Let us stand in awe as we in the Temple of the
Lord cry out to you. Queen of all the world, Re-
joice! Rejoice, O Mary, Vessel of unending myrrh
which has been emptied into you, and so we cry
out Rejoice! Our Lady, Purest and most beautiful
among women are you who have known no sin.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ
Ἁγίῳ Πνεύματι.

5. Ἡ περιστερὰ, ἡ τὸν ἐλεήμονα ἀποκύησασα, χαίρει, Ἀειπάρθενε· ὁσίων πάντων, χαίρει, τὸ καύχημα, τῶν ἀθλητῶν στεφάνωμα· χαίρει, ἀπάντων τε τῶν δικαίων θεῖον ἐγκαλλώπισμα, καὶ ἡμῶν τῶν πιστῶν τὸ διάσωμα.

Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

6. Φεῖσαι ὁ Θεός, τῆς κληρονομίας Σου, τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν πάσας παραβλέπων νῦν, εἰς τοῦτο ἔχων ἐκδυσωποῦσάν σε, τὴν ἐπὶ γῆς ἀσπόρως σε κυοφορήσασαν, διὰ μέγα ἔλεος θελήσαντα μορφωθῆναι, Χριστέ, τὸ ἀλλότριον.

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ KONTAKION

Τῆ Ὑπερμάχῳ Στρατηγῷ τὰ νικητήρια, ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια, ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου, Θεοτόκε. Ἄλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον, ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον, ἵνα κράζω σοι· Χαίρει, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Στὴν Β' Παρασκευὴ πηγαίνετε στὴν Β' Στάση στὴν σελίδα 18.

Στὴν Γ' Παρασκευὴ πηγαίνετε στὴν Γ' Στάση στὴν σελίδα 20.

Στὴν Δ' Παρασκευὴ πηγαίνετε στὴν Δ' Στάση, στὴν σελίδα 23.

Α' ΣΤΑΣΙΣ

Ἄγγελος πρωτοστάτης οὐρανόθεν ἔπέμφθη, εἰπεῖν τῇ Θεοτόκῳ τὸ Χαίρει· (γ') καὶ σὺν τῇ ἀσωμάτῳ φωνῇ σωματούμενόν σε θεωρῶν, Κύριε, ἐξίστατο καὶ ἴστατο κραυγάζων πρὸς αὐτὴν τοιαῦτα· Χαίρει, δι' ἧς ἡ χαρὰ ἐκλάμψει· Χαίρει, δι' ἧς ἡ ἀρὰ ἐκλείψει.

Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.

5. Gentle Dove, rejoice, for God the Compassionate has been brought forth from you. Ever-Virgin Maiden, Hail! The Crown of martyrs, Glory of the saints are you, and the divine adornment of all just and righteous men. We the faithful come before you crying out, O Salvation of those who believe: Rejoice!

Both now and ever and unto the
ages of ages. Amen.

6. Overlook our sins! Forgive Your inheritance, O God, and heed the prayer of her who has without seed on earth conceived You. She has come before You now to plead for us, O Christ, her Son, who have for mankind's sake in Your mercy chosen to become a man, and be clothed in a form that is not Your own.

THE AKATHIST HYMN KONTAKION

Mighty Defender, and Commander, I, your City, sing hymns of thanksgiving for the victory ascribed to you! From all terrors have you rescued me, Theotokos. I entreat you, for your power is invincible from all dangers that may threaten me, deliver me, that I may cry to you: Hail to you, O unwedded bride!

On the 2nd Friday, go to the
2nd Stasis on page 18.

On the 3rd Friday, go to the
3rd Stasis on page 20.

On the 4th Friday, go to the
4th Stasis on page 23.

FIRST STASIS

An Angel of the first rank was sent from heaven to say to the Theotokos: Rejoice! (3) And perceiving You, O Lord, taking bodily form, he stood in awe and with his bodiless voice cried aloud to her as follows:

Rejoice, through whom joy shall shine forth; rejoice, through whom the curse shall vanish.

Χαίρε, τοῦ πεσόντος Ἀδάμ ἡ ἀνάκλησις·
Χαίρε, τῶν δακρύων τῆς Εὔας ἡ λύτρωσις.
Χαίρε, ὕψος δυσανάβατον ἀνθρωπίνοις
λογισμοῖς· Χαίρε, βάθος δυσθεώρητον καὶ
Ἀγγέλων ὀφθαλμοῖς.

Χαίρε, ὅτι ὑπάρχεις Βασιλέως καθέδρα·
Χαίρε, ὅτι βαστάζεις τὸν βαστάζοντα
πάντα.

Χαίρε, ἀστήρ ἐμφαίνων τὸν Ἥλιον·
Χαίρε, γαστήρ ἐνθέου σαρκώσεως.

Χαίρε, δι' ἧς νεουργεῖται ἡ κτίσις· Χαίρε,
δι' ἧς βρεφουργεῖται ὁ Κτίστης.

Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.
Λαός: Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Βλέπουσα ἡ Ἁγία, ἑαυτὴν ἐν ἀγνεΐα,
φησὶ τῷ Γαβριὴλ θαρσαλέως· Τὸ
παράδοξόν σου τῆς φωνῆς δυσπαράδεκτόν
μου τῇ ψυχῇ φαίνεται· ἀσπόρου γὰρ
συλλήψεως τὴν κύησιν πῶς λέγεις;
κράζων· Ἀλληλουΐα.
Λαός: Ἀλληλουΐα.

Γνωσὶν ἄγνωστον γινῶναι ἡ Παρθένος
ζητοῦσα, ἐβόησε πρὸς τὸν
λειτουργοῦντα· ἐκ λαγόνων ἀγνῶν υἱὸν
πῶς ἐστὶ τεχθῆναι δυνατόν; λέξον μοι.
Πρὸς ἣν ἐκεῖνος ἔφησεν ἐν φόβῳ, πλὴν
κραυγάζων οὕτω·

Χαίρε, βουλῆς ἀπορρήτου μύστις· Χαίρε,
σιγῇ δεομένων πίστις.

Χαίρε, τῶν θαυμάτων Χριστοῦ τὸ
προοίμιον· Χαίρε, τῶν δογμάτων αὐτοῦ τὸ
κεφάλαιον.

Χαίρε, κλίμαξ ἐπουράνιε, δι' ἧς κατέβη ὁ
Θεός· Χαίρε, γέφυρα μετάγουσα τοὺς ἐκ γῆς
πρὸς οὐρανόν.

Χαίρε, τὸ τῶν Ἀγγέλων πολυθρύλητον
θαῦμα· Χαίρε, τὸ τῶν δαιμόνων
πολυθρήνητον τραῦμα.

Rejoice, fallen Adam's restoration; re-
joice, redemption of Eve's tears.

Rejoice, height that is too difficult for
human thought to ascend; rejoice, depth
that is too strenuous for Angels' eyes to
perceive

Rejoice, for you are the throne of the
King; rejoice, for you hold him Who sustains
everything.

Rejoice, star that shows forth the Sun;
rejoice, womb in which God became incar-
nate.

Rejoice, through whom creation is re-
newed; rejoice, through whom the Creator
becomes an infant.

Rejoice, O Unwedded Bride.
People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Boldly and without fear, the holy maiden
spoke to Gabriel, knowing her own
chastity: The incredible tidings of your
voice appear difficult for my soul to accept.
For how do you speak of childbirth from a
seedless conception, crying: Alleluia.
People: Alleluia.

Curious to know knowledge that is
knowable to no one, the Virgin cried
out to the ministering angel: How is it pos-
sible for a son to be born of pure loins? Tell
me. To whom the angel answered in fear,
crying out:

Rejoice, initiate of ineffable counsel; re-
joice, faith of silent beseechers.

Rejoice, introduction to Christ's mira-
cles; rejoice, consummation of his doctrinal
articles.

Rejoice, heavenly ladder by which God
came down; rejoice, bridge leading those
from earth to heaven.

Rejoice, marvel greatly renowned among
the Angels; rejoice, wound bitterly la-
mented by demons.

Χαῖρε, τὸ φῶς ἀρρήτως γεννήσασα·
Χαῖρε, τὸ πῶς μηδένα διδάξασα.

Χαῖρε, σοφῶν ὑπερβαίνουσα γνῶσιν·
Χαῖρε, πιστῶν καταυγάζουσα φρένας.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.
Λαός: Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Δύναμις τοῦ Ὑψίστου, ἐπεσκίασε τότε
πρὸς σύλληψιν τῇ Ἀπειρογάμῳ· καὶ
τὴν εὐκαρπον ταύτης νηδύν, ὡς ἀγρὸν
ὑπέδειξεν ἡδὺν ἅπασιν τοῖς θέλουσι θερίζειν
σωτηρίαν, ἐν τῷ ψάλλειν οὕτως·
Ἄλληλούϊα.
Λαός: Ἄλληλούϊα.

Ἔχουσα Θεοδόχον ἡ Παρθένος τὴν
Μήτηραν, ἀνέδραμε πρὸς τὴν
Ἑλισάβετ· τὸ δὲ βρέφος ἐκείνης εὐθὺς
ἐπιγνὸν τὸν ταύτης ἀσπασμὸν ἔχαιρε· καὶ
ἄλμασιν ὡς ἄσμασιν, ἐβόα πρὸς τὴν
Θεοτόκον·

Χαῖρε, βλαστοῦ ἀμαράντου κλήμα·
Χαῖρε, καρποῦ ἀκηράτου κτήμα.

Χαῖρε, γεωργὸν γεωργοῦσα
φιλάνθρωπον· Χαῖρε, φυτουργὸν τῆς ζωῆς
ἡμῶν φύουσα.

Χαῖρε, ἄρουρα βλαστάνουσα εὐφορίαν,
οἰκτιριμῶν· Χαῖρε, τράπεζα βασταζουσα
εὐθηνίαν ἰλασμῶν.

Χαῖρε, ὅτι λειμῶνα τῆς τρυφῆς
ἀναθάλλεις· Χαῖρε, ὅτι λιμένα τῶν ψυχῶν
ἐτοιμάζεις.

Χαῖρε, δεκτὸν πρεσβείας θυμίαμα·
Χαῖρε, παντὸς τοῦ κόσμου ἐξίλασμα.

Χαῖρε, Θεοῦ πρὸς θνητοὺς εὐδοκία·
Χαῖρε, θνητῶν πρὸς Θεὸν παρρησία.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.
Λαός: Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Ζάλην ἔνδοθεν ἔχων λογισμῶν
ἀμφιβόλων, ὁ σώφρων Ἰωσήφ
ἐταράχθη, πρὸς τὴν ἄγαμόν σε θεωρῶν καὶ

Rejoice, for you ineffably gave birth to
the light; rejoice, for the mystery you
taught to no one.

Rejoice, surpassing the knowledge of
scholars; rejoice, dawn that illumines the
minds of believers.

Rejoice, O Unwedded Bride.
People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Divine power of the Most High overshadowed the unwedded Maiden that she might conceive, and made her luxuriant womb appear as a fertile field for everyone who desires to reap salvation while chanting thusly: Alleluia.
People: Alleluia.

Enshrining God in her womb, the Virgin hastened to visit Elizabeth, whose own babe at once knowing her greeting, rejoiced and leaping up as if in song, cried out to the Theotokos:

Rejoice, branch of an unwithered shoot;
rejoice, land of unblemished fruit.

Rejoice, you who cultivate the husband and who loves humankind; rejoice, for you gave birth to the gardener of our life.

Rejoice, arable land yielding an abundance of compassion; rejoice, table laden an abundance of grace.

Rejoice, for you make flourish the meadows of luxury; rejoice, for you prepare a safe harbor for our souls.

Rejoice, intercession's acceptable incense; rejoice, expiation for all the world.

Rejoice, goodwill of God to mortals; rejoice, boldness of mortals before God.

Rejoice, O Unwedded Bride.
People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Fraught within with confusion, brought about by doubtful thoughts, the wise Joseph was troubled as he looked upon you

κλεψίγαμον ὑπονοῶν, Ἄμεμπτε· μαθὼν δέ
σου τὴν σύλληψιν ἐκ Πνεύματος Ἁγίου,
ἔφη· Ἀλληλούϊα.
Λαός: Ἀλληλούϊα.

Στὴν Α΄ Παρασκευὴ πάμε στο
Κοντάκιον στὴν σελίδα 25.

Β΄ ΣΤΑΣΙΣ

Ἦκουσαν οἱ ποιμένες τῶν Ἀγγέλων
ὑμνοῦντων τὴν ἕνσαρκον Χριστοῦ
παρουσίαν· καὶ δραμόντες ὡς πρὸς
ποιμένα, θεωροῦσι τοῦτον ὡς ἀμνὸν
ἄμωμον, ἐν τῇ γατρὶ Μαρίας βοσκηθέντα,
ἦν ὑμνοῦντες εἶπον·

Χαῖρε, ἀμνοῦ καὶ ποιμένος μήτηρ·
Χαῖρε, ἀυλὴ λογικῶν προβάτων.

Χαῖρε, ἀοράτων ἐχθρῶν ἀμυντήριον·
Χαῖρε, Παραδείσου θυρῶν ἀνοικτήριον.

Χαῖρε, ὅτι τὰ οὐράνια συναγάλλεται τῇ
γῆ· Χαῖρε, ὅτι τὰ ἐπίγεια συγχορεύει
οὐρανοῖς.

Χαῖρε, τῶν Ἀποστόλων τὸ ἀσίγητον
στόμα· Χαῖρε, τῶν ἀθλοφόρων τὸ ἀνίκητον
θάρσος.

Χαῖρε, στερρὸν τῆς πίστεως ἔρεισμα·
Χαῖρε, λαμπρὸν τῆς χάριτος γνῶρισμα.

Χαῖρε, δι' ἧς ἐγυμνώθη ὁ Ἄδης· Χαῖρε,
δι' ἧς ἐνεδύθημεν δόξαν.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Λαός: Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Ἦεοδρόμον ἀστέρα θεωρήσαντες Μάγοι,
τῇ τούτου ἠκολούθησαν αἴγλη· καὶ ὡς
λύχνον κρατοῦντες αὐτόν, δι' αὐτοῦ
ἠρεῦνων κραταιὸν Ἄνακτα· καὶ φθάσαντες
τὸν ἄφθαστον, ἐχάρησαν Αὐτῷ βοῶντες·
Ἀλληλούϊα.

Λαός: Ἀλληλούϊα.

the unwedded, and suspected you, O Blame-
less one. But when he learned of your con-
ception by the Holy Spirit, he said: Alleluia.
People: Alleluia.

On the 1st Friday go to the
Kontakion on page 25.

SECOND STASIS

Gloriously, angels sang hymns to the in-
carnate presence of Christ, and the
shepherds heard; and hastening as to a
shepherd, they beheld him as a spotless
lamb who had been pastured in the womb
of Mary, to whom they sang praises saying:

Rejoice, mother of the Lamb and Shep-
herd; rejoice, sheepfold of spiritual sheep.

Rejoice, defense against invisible ene-
mies; rejoice, key to the doors of Paradise.

Rejoice, for heavenly things are exulting
with the earth; rejoice, earthly things that
are dancing with the heavenly ones.

Rejoice, never-silent voice of the Apos-
tles; rejoice, unconquered courage of the
Martyrs.

Rejoice, faith's unshakable foundation;
rejoice, shining revelation of grace.

Rejoice, through whom Hades is di-
vested; rejoice, through whom we have
been vested in glory.

Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

High above, the star leading to God was
beheld by the Magi, who followed its
brightness; and holding it as a lantern, they
searched for the powerful King, and reach-
ing the Unreachable, they rejoiced and
cried to him: Alleluia.

People: Alleluia.

Ἰδον παῖδες Χαλδαίων, ἐν χερσὶ τῆς Παρθένου, τὸν πλάσαντα χειρὶ τοῦ ἀνθρώπου· καὶ Δεσπότην νοοῦντες Αὐτόν, εἰ καὶ δούλου ἔλαβε μορφήν, ἔσπευσαν τοῖς δώροις θεραπεῦσαι καὶ βοῆσαι τῇ Εὐλογημένῃ·

Χαῖρε, ἀστέρος ἀδύτου Μήτηρ· Χαῖρε, ἀυγὴ μυστικῆς ἡμέρας.

Χαῖρε, τῆς ἀπάτης τὴν κάμινον σβέσασα· Χαῖρε, τῆς Τριάδος τοὺς μύστας φωτίζουσα.

Χαῖρε, τύραννον ἀπάνθρωπον ἐκβαλοῦσα τῆς ἀρχῆς· Χαῖρε, Κύριον φιλάνθρωπον ἐπιδείξασα Χριστόν.

Χαῖρε, ἡ τῆς βαρβάρου λυτρουμένη θρησκείας· Χαῖρε, ἡ τοῦ βορβόρου ῥυομένη τῶν ἔργων.

Χαῖρε, πυρὸς προσκύνησιν παύσασα· Χαῖρε, φλογὸς παθῶν ἀπαλλάττουσα.

Χαῖρε, πιστῶν ὁδηγὲ σωφροσύνης· Χαῖρε, πασῶν γενεῶν εὐφροσύνη.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Λαός: Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Κήρυκες θεοφόροι γεγονότες οἱ Μάγοι, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Βαβυλῶνα· ἐκτελέσαντές σου τὸν χρησμὸν καὶ κηρύξαντές σε τὸν Χριστὸν ἅπασιν, ἀφέντες τὸν Ἡρώδη ὡς ληρώδη, μὴ εἰδότα ψάλλειν. Ἀλληλούϊα.

Λαός: Ἀλληλούϊα.

Λάμπας ἐν τῇ Αἰγύπτῳ φωτισμὸν ἀληθείας, ἐδίωξας τοῦ ψεύδους τὸ σκότος· τὰ γὰρ εἴδωλα ταύτης, Σωτήρ, μὴ ἐνέγκαντά σου τὴν ἰσχύν πέπτωκεν· οἱ τούτων δὲ ῥυσθέντες ἐβόων πρὸς τὴν Θεοτόκον·

Χαῖρε, ἀνόρθωσις τῶν ἀνθρώπων· Χαῖρε, κατάπτωσις τῶν δαιμόνων.

Χαῖρε, τῆς ἀπάτης τὴν πλάνην πατήσασα· Χαῖρε, τῶν εἰδώλων τὸν δόλον ἐλέγξασα.

In the hands of the Virgin, the Chaldean children saw him who fashioned humankind. And perceiving him to be the Lord, even though he had taken the form of a slave, they hastened to pay tribute with gifts and to greet the blessed Lady:

Rejoice, mother of an unsetting star; rejoice, dawn of the mystic day.

Rejoice, who extinguished the furnace of error; rejoice, who enlighten initiates of the Trinity.

Rejoice, deposer of the inhuman tyrant from his rule; rejoice, discloser of the Lord Christ who loves humankind.

Rejoice, redeemer from pagan religions; rejoice, deliverer from the mire of sin.

Rejoice, for you have caused the worship of fire to cease; rejoice, releaser from the flames of passions.

Rejoice, guide of the faithful to chastity; rejoice, gladness of all generations.

Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

King's messengers, the Magi returned to Babylon having become the God-bearing heralds. For they fulfilled Your prophecy and proclaimed You as the Christ to all, abandoning Herod as frivolous who did not know to sing: Alleluia.

People: Alleluia.

Lighting in Egypt the lamp of truth, You dispelled the darkness of error; for her idols, O Savior, unable to endure your strength fell, while they who were delivered from them cried to the Theotokos:

Rejoice, the restoration of humankind; rejoice, the downfall of demons.

Rejoice, crusher of the delusion of error; rejoice, uncoverer of the deceit of idolatry.

Χαῖρε, θάλασσα ποντίσασα Φαραῶ τὸν νοητόν· Χαῖρε, πέτρα ἢ ποτίσασα τοὺς διψῶντας τὴν ζωὴν.

Χαῖρε, πύρινη στύλη, ὁδηγῶν τοὺς ἐν σκότει· Χαῖρε, σκέπη τοῦ κόσμου, πλατυτέρα νεφέλης.

Χαῖρε, τροφή τοῦ μάννα διάδοχε· Χαῖρε, τρυφῆς ἁγίας διάκονε.

Χαῖρε, ἡ Γῆ τῆς Ἐπαγγελίας· Χαῖρε, ἐξ ἧς ῥέει μέλι καὶ γάλα.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Λαός: Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Μέλλοντος Συμεῶνος τοῦ παρόντος αἰῶνος μεθίστασθαι τοῦ ἀπατεῶνος, ἐπεδόθης ὡς βρέφος αὐτῷ, ἀλλ' ἐγνώσθης τούτῳ καὶ Θεὸς τέλειος· διόπερ ἐξεπλάγη σου τὴν ἄρρητον σοφίαν, κράζων· Ἄλληλούϊα.

Λαός: Ἄλληλούϊα.

Στὴν Β΄ Παρασκευὴ πάμε στο
Κοντάκιον στὴν σελίδα 25.

Γ΄ ΣΤΑΣΙΣ

Νέαν ἔδειξε κτίσιν, ἐμφανίσας ὁ Κτίστης, ὑμῖν τοῖς ὑπ' αὐτοῦ γενομένοις, ἐξ ἀσπόρου βλαστήσας γαστρός, καὶ φυλάξας ταύτην, ὡσπερ ἦν, ἄφθορον· ἵνα τὸ θαῦμα βλέποντες, ὑμνήσωμεν αὐτήν, βοῶντες·

Χαῖρε, τὸ ἄνθος τῆς ἀφθαρσίας· Χαῖρε, τὸ στέφος τῆς ἐγκρατείας.

Χαῖρε, ἀναστάσεως τύπον ἐκλάμπουσα· Χαῖρε, τῶν Ἀγγέλων τὸν βίον ἐμφαίνουσα.

Χαῖρε, δένδρον ἀγλαόκαρπον, ἐξ οὗ τρέφονται πιστοί· Χαῖρε, ξύλον εὐσκιόφυλλον, ὑφ' οὗ σκέπονται πολλοί.

Χαῖρε, κυοφοροῦσα ὁδηγὸν πλανωμένους· Χαῖρε, ἀπογεννώσα λυτρωτὴν αἰχμαλώτους.

Rejoice, sea that drowned the invisible Pharaoh; rejoice, rock that refreshed those thirsty for life

Rejoice, pillar of fire that guides those in darkness; rejoice, protection of the world wider than a cloud.

Rejoice, replacer of manna; rejoice, minister of sacred joy.

Rejoice, land of promises; rejoice, from whom flow milk and honey.

Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Μaster, You were presented as a babe to Symeon on the threshold of being transported out of this present beguiling age, but also perceived by him to be perfect God; for which cause he marveled at Your ineffable wisdom, crying: Alleluia.

People: Alleluia.

On the 2nd and Friday go to the
Kontakion on page 25.

THIRD STASIS

New was the Creation that revealed the Creator by showing himself to us whom he created, sprouting up from an unseeded womb, while preserving it just as it was, unspoiled, so that beholding the miracle we might extol her by saying:

Rejoice, flower of incorruption; rejoice, crown of chastity.

Rejoice, illuminator of the impress. of the resurrection; rejoice, for the angelical life you exemplified.

Rejoice, tree with luscious fruit by which the faithful are sustained; rejoice, foliaged tree of beautiful shade beneath which many are sheltered.

Rejoice, you who were pregnant with the guide for the wayward; rejoice, you who gave birth to the redeemer of captives.

Χαῖρε, Κριτοῦ δικαίου δυσώπησις· Χαῖρε,
πολλῶν πταιόντων συγχώρησις.

Χαῖρε, στολή τῶν γυμνῶν παρρησίας·
Χαῖρε, στοργή πάντα πόθον νικῶσα.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Λαός: Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Ξένον τόκον ἰδόντες, ξενωθῶμεν τοῦ
κόσμου, τὸν νοῦν εἰς οὐρανὸν
μεταθέντες· διὰ τοῦτο γὰρ ὁ ὑψηλὸς Θεὸς
ἐπὶ γῆς ἐφάνη ταπεινὸς ἄνθρωπος·
βουλόμενος ἐλκύσαι πρὸς τὸ ὕψος τοὺς
Αὐτῷ βοώντας· Ἀλληλουῖα.
Λαός: Ἀλληλουῖα.

Ολος ἦν ἐν τοῖς κάτω καὶ τῶν ἄνω
οὐδόλως ἀπῆν ὁ ἀπερίγραφτος Λόγος·
συγκατάβασις γὰρ Θεϊκή, οὐ μετάβασις δὲ
τοπικὴ γέγονε· καὶ τόκος ἐκ Παρθένου
θεολήπτου ἀκουούσης ταῦτα·

Χαῖρε, Θεοῦ ἀχωρήτου χώρα· Χαῖρε,
σεπτοῦ μυστηρίου θύρα.

Χαῖρε, τῶν ἀπίστων ἀμφίβολον
ἄκουσμα· Χαῖρε, τῶν πιστῶν ἀναμφίβολον
καύχημα.

Χαῖρε, ὄχημα πανάγιον τοῦ ἐπὶ τῶν
Χερουβείμ· Χαῖρε, οἴκημα πανάριστον τοῦ
ἐπὶ τῶν Σεραφείμ.

Χαῖρε, ἡ τάναντία εἰς ταῦτὸ ἀγαγοῦσα·
Χαῖρε, ἡ παρθενίαν καὶ λοχείαν ζευγνῦσα.

Χαῖρε, δι' ἧς ἐλύθη παράβασις· Χαῖρε, δι'
ἧς ἠνοιχθη Παράδεισος.

Χαῖρε, ἡ κλεῖς τῆς Χριστοῦ βασιλείας·
Χαῖρε, ἐλπίς ἀγαθῶν αἰωνίων.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Λαός: Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Rejoice, by whom the righteous Judge is
pacified; rejoice, forgiveness of many of-
fenders.

Rejoice, robe of those without hope; re-
joice, tender love that defeats every long-
ing;

Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Our minds are transported to Heaven,
seeing the strange childbirth; let us be
estranged from the mundane. For this pur-
pose the most high God appeared on earth
as a lowly man, wishing to attract to
heaven those who cry to Him: Alleluia.

People: Alleluia.

Present below completely but in no way
absent from on high was the uncir-
cumscibable Word. For this was divine
condescension and not a change of place.
He was born of a God-chosen virgin who
heard this:

Rejoice, uncontainable land of God; re-
joice, doorway of sacred mystery.

Rejoice, unbelievable myth for the un-
faithful; rejoice, unequivocal boast of the
faithful.

Rejoice, all-holy vehicle of Him who
rides the Cherubim; rejoice, exquisite
domicile of Him who mounts the Seraphim.

Rejoice, bringer of opposites to har-
mony; rejoice, joiner of virginity and child-
birth.

Rejoice, through whom sin was nulli-
fied; rejoice, through whom Paradise was
opened.

Rejoice, key of Christ's kingdom; re-
joice, the hope of eternal blessings.

Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Πᾶσα φύσις Ἀγγέλων κατεπλάγη τὸ μέγα τῆς σῆς ἐνανθρωπήσεως ἔργον· τὸν ἀπρόσιτον γὰρ ὡς Θεόν, ἐθεώρει πᾶσι προσιτὸν ἄνθρωπον ἡμῖν μὲν συνδιάγοντα, ἀκούοντα δὲ παρὰ πάντων οὕτως· Ἀλληλούϊα.

Λαός: Ἀλληλούϊα.

Ῥήτορας πολυφθόγγους ὡς ἰχθύας ἀφώνους ὀρώμεν ἐπὶ σοί, Θεοτόκε· ἀποροῦσι γὰρ λέγειν τὸ πῶς καὶ Παρθένος μένεις καὶ τεκεῖν ἴσχυσας· ἡμεῖς δὲ τὸ μυστήριον θαυμάζοντες, πιστῶς βοῶμεν·

Χαῖρε, σοφίας Θεοῦ δοχεῖον· Χαῖρε, προνοίας Αὐτοῦ ταμεῖον.

Χαῖρε, φιλοσόφους ἀσόφους δεικνύουσα· Χαῖρε, τεχνολόγους ἀλόγους ἐλέγχουσα.

Χαῖρε, ὅτι ἐμωράνθησαν οἱ δεινοὶ συζητηταί· Χαῖρε, ὅτι ἐμαράνθησαν οἱ τῶν μύθων ποιηταί.

Χαῖρε, τῶν Ἀθηναίων τὰς πλοκάς διασπῶσα· Χαῖρε, τῶν ἀλιέων τὰς σαγήνας πληροῦσα.

Χαῖρε, βυθοῦ ἀγνοίας ἐξέλκουσα· Χαῖρε, πολλοὺς ἐν γνώσει φωτίζουσα.

Χαῖρε, ὀλκάς τῶν θελόντων σωθῆναι· Χαῖρε, λιμὴν τῶν τοῦ βίου πλωτήρων.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Λαός: Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Σῶσαι θέλων τὸν κόσμον ὁ τῶν ὅλων κοσμήτωρ, πρὸς τοῦτον αὐτεπάγγελτος ἦλθε· καὶ ποιμὴν ὑπάρχων ὡς Θεός, δι' ἡμᾶς ἐφάνη καθ' ἡμᾶς ἄνθρωπος· ὁμοίω γὰρ τὸ ὅμοιον καλέσας, ὡς Θεὸς ἀκούει· Ἀλληλούϊα.

Λαός: Ἀλληλούϊα.

Quite amazed were the Angel Hosts by the great deed of Your incarnation. For they beheld the once inaccessible God accessible to all as a man living among us, while hearing from everyone: Alleluia.

People: Alleluia.

Rhetors of eloquence we see mute as fish before you O Theotokos. For they are at a loss to explain how you had the power to give birth and yet remained a virgin. But we the faithful marveling at the mystery cry out with faith:

Rejoice, vessel of God's wisdom; rejoice, storehouse of God's providence.

Rejoice, revealer of philosophers as fools; rejoice, expositor of the technologists as irrational.

Rejoice, for the fierce debaters are made foolish; rejoice, for the creators of the myths have wilted.

Rejoice, breaker of the webs of the Athenians' logic; rejoice, filler of the nets of the fishermen.

Rejoice, drawer of many from the abyss of ignorance; rejoice, enlightener of many with knowledge.

Rejoice, ship for those wishing salvation; rejoice, harbor for life's navigator.

Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Saving the world as his wish, the Creator of all came down to it of his own will. And while being the shepherd as God, for us he appeared like us, as a man; and having called his own, like by like, as God he hears: Alleluia.

People: Alleluia.

Στὴν Γ΄ Παρασκευὴ πάμε στο
Κοντάκιον στὴν σελίδα 25.

Δ΄ ΣΤΑΣΙΣ

Τεῖχος εἶ τῶν Παρθένων, Θεοτόκε
Παρθένε καὶ πάντων τῶν εἰς σέ
προστρεχόντων· ὁ γὰρ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς
γῆς κατεσκεύασέ σε Ποιητής, Ἄχραντε,
οἰκήσας ἐν τῇ μήτρᾳ σου, καὶ πάντας σοι
προσφωνεῖν διδάξας·

Χαῖρε, ἡ στήλη τῆς παρθενίας· Χαῖρε, ἡ
πύλη τῆς σωτηρίας.

Χαῖρε, ἀρχηγὲ νοητῆς ἀναπλάσεως·
Χαῖρε, χορηγὲ θεϊκῆς ἀγαθότητος.

Χαῖρε, σὺ γὰρ ἀνεγέννησας τοὺς
συλληθέντας αἰσχροῶς· Χαῖρε, σὺ γὰρ
ἐνουθέτησας τοὺς συληθέντας τὸν νοῦν.

Χαῖρε, ἡ τὸν φθορέα τῶν φρενῶν
καταργοῦσα· Χαῖρε, ἡ τὸν σπορέα τῆς
ἀγνείας τεκοῦσα.

Χαῖρε, παστὰς ἀσπόρου νυμφεύσεως·
Χαῖρε, πιστοὺς Κυρίῳ ἀρμόζουσα.

Χαῖρε, καλὴ κουροτρόφε παρθένων·
Χαῖρε, ψυχῶν νυμφοστόλε ἀγίων.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Λαός: Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Ύμνος ἅπας, ἠττάται, συνεκτείνεσθαι
σπεύδων τῷ πλήθει τῶν πολλῶν
οἰκτιρμῶν σου, ἰσαρίθμους γὰρ τῇ ψάμμῳ
ῶδάς, ἂν προσφέρωμέν σοι, Βασιλεῦ ἅγιε,
οὐδὲν τελοῦμεν ἄξιον, ὧν δέδωκας ἡμῖν
τοῖς σοὶ βοῶσιν· Ἀλληλούϊα.

Λαός: Ἀλληλούϊα.

Φωτοδόχον λαμπάδα, τοῖς ἐν σκότει
φανείσαν, ὀρώμεν τὴν ἀγίαν
Παρθένον· τὸ γὰρ αὔλον ἄπτουσα φῶς,
ὁδηγεῖ πρὸς γνῶσιν θεϊκὴν ἅπαντας, ἀυγῇ

On the 3rd Friday go to the
Kontakion on page 25.

FOURTH STASIS

Theotokos and Virgin, you are the for-
tress for virgins and for all who run to
you for refuge. O immaculate Maiden, for
the Creator of heaven and earth prepared
you, inhabiting your womb and instructing
all to address you thus;

Rejoice, pillar of virginity; rejoice, the
gate of salvation.

Rejoice, initiator of spiritual renewal;
rejoice, provider of godly benevolence.

Rejoice, for through you were born
again those conceived in shame; rejoice,
for you have admonished those whose in-
tellects had been captured.

Rejoice, for you abolished him who cor-
rupts reason; rejoice, for you have given
birth to the savior of purity

Rejoice, bridal chamber of seedless mar-
riage; rejoice, you who join the faithful to
the Lord.

Rejoice, beautiful nursemaid of virgins;
rejoice, bridesmaid of souls that are holy.
Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Unsuccessful is every hymn that at-
tempts to pay homage to the multi-
tude of Your mercies. For even if we offer
You odes in number equal to the sands, O
holy King, yet we do nothing worthy of
what You have given us who cry to You:
Alleluia.

People: Alleluia.

Verily, we see the holy Virgin, as a
light-bearing torch who brings light
to those in darkness. For she lit the spiri-
tual light, and thus leads everyone to di-
vine knowledge, enlightening the mind

τὸν νοῦν φωτίζουσα, κραυγῇ δὲ τιμωμένη ταῦτα.

Χαῖρε, ἀκτὶς νοητοῦ Ἡλίου· Χαῖρε, βολὴς τοῦ ἀδύτου φέγγους.

Χαῖρε, ἀστραπὴ τὰς ψυχὰς καταλάμπουσα· Χαῖρε, ὡς βροντὴ τοὺς ἐχθροὺς καταπλήττουσα.

Χαῖρε, ὅτι τὸν πολύφωτον ἀνατέλλεις φωτισμόν· Χαῖρε, ὅτι τὸν πολύρρητον ἀναβλύζεις ποταμόν.

Χαῖρε, τῆς κολυμβήθρας ζωγραφοῦσα τὸν τύπον· Χαῖρε, τῆς ἀμαρτίας ἀναιροῦσα τὸν ῥύπον.

Χαῖρε, λουτὴρ ἐκπλύνων συνείδησιν· Χαῖρε, κρατὴρ κερνῶν ἀγαλλίασιν.

Χαῖρε, ὁσμὴ τῆς Χριστοῦ εὐωδίας· Χαῖρε, ζωὴ μυστικῆς εὐωχίας.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Λαός: Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Χάριν δοῦναι θελήσας ὀφλημάτων ἀρχαίων, ὁ πάντων χρεωλύτης ἀνθρώπων, ἐπεδήμησε δι' ἑαυτοῦ, πρὸς τοὺς ἀποδήμους τῆς αὐτοῦ χάριτος· καὶ σχίσας τὸ χειρόγραφον, ἀκούει παρὰ πάντων οὕτως· Ἀλληλούϊα.

Λαός: Ἀλληλούϊα.

Ψάλλοντές σου τὸν τόκον, ἀνυμνοῦμέν σε πάντες ὡς ἔμψυχον ναόν, Θεοτόκε· ἐν τῇ σῆ γὰρ οἰκῆσας γαστρί, ὁ συνέχων πάντα τῇ χειρὶ Κύριος ἠγίασεν, ἐδόξασεν, ἐδίδαξε βοᾶν σοι πάντας·

Χαῖρε, σκηνὴ τοῦ Θεοῦ καὶ Λόγου· Χαῖρε, Ἁγία Ἁγίων μείζων.

Χαῖρε, κιβωτὴ χρυσοθεῖσα τῷ Πνεύματι· Χαῖρε, θησαυρὸς τῆς ζωῆς ἀδαπάνητε.

Χαῖρε, τίμιον διάδημα, βασιλέων εὐσεβῶν· Χαῖρε, καύχημα σεβάσμιον ἱερέων εὐλαβῶν.

with the light of dawn and is honored by such praises:

Rejoice, ray of the spiritual Sun; rejoice, beam of the unsetting luster.

Rejoice, lightning completely illuminating souls; rejoice, thunder that stuns the enemies.

Rejoice, for the glowing light you make rise upon the earth; rejoice, for you spring forth the flowing river.

Rejoice, you who illustrate the image of the font; rejoice, you who wash away the stain of sin.

Rejoice, water washing consciences clean; rejoice, cup that mixes great joy.

Rejoice, sweet smelling fragrance of Christ; rejoice, life of the mystical feasting.

Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Wishing to grant pardon for ancient debts, he who cancels the debts of all people came himself and dwelt among those who were estranged from his divine grace; and tearing apart the record of sin, he hears from everyone: Alleluia.

People: Alleluia.

Your birth-giving we extoll, we all praise you as a living temple, O Theotokos. For the Lord whose hand sustains the world, having dwelt in your womb, sanctified and glorified you, and instructed all people to cry to you:

Rejoice, tabernacle of God the Logos; rejoice, holy one, holier than the holies.

Rejoice, ark that was gilt by the Spirit; rejoice, inexhaustible treasure of life.

Rejoice, precious diadem of godly kings; rejoice, honored pride of the pious priests.

Χαῖρε, τῆς Ἐκκλησίας ὁ ἀσάλευτος
πύργος· Χαῖρε, τῆς βασιλείας τὸ ἀπόρθητον
τεῖχος.

Χαῖρε, δι' ἧς ἐγείρονται τρόπαια· Χαῖρε,
δι' ἧς ἐχθροὶ καταπίπτουσι.

Χαῖρε, χρωτὸς τοῦ ἐμοῦ θεραπεία· Χαῖρε,
ψυχῆς τῆς ἐμῆς σωτηρία.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Λαός: Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Ωπανύμνητε Μήτηρ, ἡ τεκοῦσα τὸν
πάντων Ἁγίων ἀγιώτατον Λόγον· (γ')
δεξαμένη τὴν νῦν προσφορὰν, ἀπὸ πάσης
ῥύσαι συμφορᾶς ἅπαντας καὶ τῆς
μελλούσης λύτρωσαι κολάσεως τοὺς σοὶ
βοῶντας· Ἀλληλούϊα.

Λαός: Ἀλληλούϊα.

KONTAKION

Λαός: Τῇ Ὑπερμάχῳ Στρατηγῶ τὰ
νικητήρια, ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν
εὐχαριστήρια, ἀναγράφω σοὶ ἡ Πόλις σου,
Θεοτόκε. Ἄλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος
ἀπροσμάχητον ἐκ παντοίων με κινδύνων
ἐλευθέρωσον, ἵνα κράζω σοὶ· Χαῖρε, Νύμφη
ἀνύμφευτε.

ΤΕΛΟΣ ΤΟΝ ΜΙΚΡΟΝ ΑΠΟΔΕΙΠΝΟΝ

Λαός: Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ').

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῶ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἅγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός Σου. Κύριε, ἐλέησον,
Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῶ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Rejoice, the Church's unshakable tower;
rejoice, the kingdom's unassailable fortress.

Rejoice, through whom trophies of vic-
tory are raised; rejoice, through whom ene-
mies are defeated.

Rejoice, healing of my body; rejoice, my
soul's salvation.

Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Zealously we praise the all-laudable
Mother who gave birth to the Word, the
holiest of all who are holy (3), while accept-
ing this offering now, deliver everyone from
all calamities, and deliver from future pun-
ishment those who cry out: Alleluia.

People: Alleluia.

KONTAKION

People: Mighty Defender, and Commander,
I, your City, sing hymns of thanksgiving for
the victory ascribed to you! From all terrors
have you rescued me, Theotokos. I entreat
you, for your power is invincible from all
dangers that may threaten me, deliver me,
that I may cry to you: Hail to you, O unwed-
ded bride!

END OF SMALL COMPLINE

People: Holy God, Holy Mighty, Holy Im-
mortal, have mercy on us (3).

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit, now and forever and to the ages
of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord,
forgive our sins. Master, pardon our trans-
gressions. Holy One, visit and heal our infir-
mities for your name's sake. Lord, have
mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit, now and forever and to the ages
of ages. Amen.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά Σου, ἐλθέτω ἡ
βασιλεία Σου, γενηθήτω τὸ θέλημά Σου, ὡς
ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν
τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον· καὶ ἄφες
ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς
ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ἱερεὺς: Ὅτι Σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ
δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ
Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἀμήν.

KONTAKION
(Να διαβαστεῖ.)

Ὡς ἀπαρχὰς τῆς φύσεως, τῷ φυτουργῷ
τῆς κρίσεως, ἡ οἰκουμένη προσφέρει σοι,
Κύριε, τοὺς θεοφόρους Μάρτυρας, ταῖς
αὐτῶν ἰκεσίαις, ἐν εἰρήνῃ βαθεῖα τὴν
Ἐκκλησίαν σου, διὰ τῆς Θεοτόκου,
συντήρησον, πολυέλεε.

Λαός: Κύριε, ἔλεησον (12)

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ, ἐν
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ
δοξαζόμενος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυ-
μος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυέσπλαγχνος, ὁ
τοὺς δικαίους ἀγαπῶν, καὶ τοὺς
ἀμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας καλῶν πρὸς
σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν
μελλόντων ἀγαθῶν· αὐτός, Κύριε,
πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς
ἐντεύξεις, καὶ ἴθυνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς
τὰς ἐντολάς Σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγιάσον,
τὰ σώματα ἄγνισον, τοὺς λογισμοὺς
διόρθωσον, τὰς ἐννοσίας κάθαρσον καὶ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ
ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις,
ἴνα, τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι
καὶ ὀδηγούμενοι, καταντήσωμεν εἰς τὴν
ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν
τῆς ἀπροσίτου σου δόξης· ὅτι εὐλογητὸς εἶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Our Father who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who tres-
pass against us. And lead us not into temp-
tation, but deliver us from evil.

Priest: For Yours is the kingdom and the
power and the glory, of the Father and the
Son and the Holy Spirit, now and forever
and to the ages of ages.

People: Amen.

KONTAKION
(To be read.)

As the first-fruits of nature, the Uni-
verse offers to you Lord, the Author of all
creation, the God-bearing Martyrs. By their
supplications, in absolute peace preserve
your Church, through the Theotokos,
most merciful One.

People: Lord, have mercy (12).

At all times and in every hour, You are
worshiped and glorified in heaven and on
earth, Christ our God. Long in patience,
great in mercy and compassion, You love
the righteous and show mercy to sinners.
You call all to salvation through the prom-
ise of good things to come. Lord, receive
our prayers at the present time. Direct our
lives according to Your commandments.
Sanctify our souls. Purify our bodies. Set
our minds aright. Cleanse our thoughts and
deliver us from all sorrow, evil, and dis-
tress. Surround us with Your holy angels
that, guarded and guided by them, we may
arrive at the unity of faith and the under-
standing of Your ineffable glory. For You
are blessed to the ages of ages. Amen.

Κύριε, ἐλέησον. (γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ
ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Λαός: Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον,
Πάτερ.

Ἱερεὺς: Ὁ Θεὸς οἰκτιρήσαι ἡμᾶς καὶ
εὐλογήσαι ἡμᾶς. Ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον
αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐλεήσει ἡμᾶς.

ΕΥΧΗ ΕΙΣ ΤΗΝ ΥΠΕΡΑΓΙΑΝ ΘΕΟΤΟΚΟΝ

1ος Ἀναγνώστης: Ἄσπιλε, ἀμόλυντε, ἄφθορε,
ἄχραντε, ἀγνή Παρθένε, Θεόνυμφε Δέσποινα·
ἢ Θεὸν Λόγον τοῖς ἀνθρώποις τῇ παραδόξῳ
σου κυήσει ἐνώσασα, καὶ τὴν ἀπωσθεῖσαν
φύσιν τοῦ γένους ἡμῶν τοῖς οὐρανίοις
συνάψασα· ἢ τῶν ἀπηλπισμένων μόνη ἔλπις
καὶ τῶν πολεμουμένων βοήθεια· ἢ ἐτοίμη
ἀντίληψις τῶν εἰς σὲ προστρεχόντων καὶ
πάντων τῶν Χριστιανῶν τὸ καταφύγιον· μὴ
βδελύξῃ με τὸν ἁμαρτωλόν, τὸν ἐναγῆ, τὸν
αἰσχροῖς λογισμοῖς καὶ λόγοις καὶ πράξεσιν
ὄλον ἐμαυτὸν ἀχρειώσαντα, καὶ τῇ τῶν
ἡδονῶν τοῦ βίου ῥαθυμία γνώμη δοῦλον
γενόμενον· Ἄλλ' ὡς τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ
μήτηρ, φιланθρώπως σπλαγχνίσθητι ἐπ' ἐμοὶ
τῷ ἁμαρτωλῷ καὶ ἀσώτῳ καὶ δέξαι μου τὴν
ἐκ ῥυπαρῶν χειλέων προσφερομένην σοι
δέησιν. Καὶ τὸν σὸν Υἱόν, καὶ ἡμῶν Δεσπότην
καὶ Κύριον, τῇ μητρικῇ σου παρρησίᾳ
χρωμένη δυσώπησον, ἵνα ἀνοίξῃ κάμοι τὰ
φιλάνθρωπα σπλάγχνα τῆς αὐτοῦ
ἀγαθότητος· καὶ παριδῶν μου τὰ ἀναρίθμητα
πταίσματα, ἐπιστρέψῃ με πρὸς μετάνοιαν καὶ
τῶν αὐτοῦ ἐντολῶν ἐργάτην δόκιμον
ἀναδείξῃ με. Καὶ πάρεσό μοι αἰεὶ ὡς ἐλεήμων
καὶ συμπαθὴς καὶ φιλάγαθος· ἐν μὲν τῷ
παρόντι βίῳ θερμὴ προστάτις καὶ βοηθός, τὰς
τῶν ἐναντίων ἐφόδους ἀποτεριχίζουσα καὶ

Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages. Amen.

More honorable than the Cherubim,
and beyond compare more glorious than
the Seraphim, without corruption you gave
birth to God the Word. We magnify you,
the true Theotokos.

People: In the name of the Lord, Father
bless.

Priest: May God have compassion on us and
bless us, reveal the glory of his face upon
us and have mercy on us.

PRAYER TO THE THEOTOKOS

1st Reader: Amen. Spotless, undefiled,
immaculate, unstained, pure Virgin, Lady,
and Bride of God, by your wondrous
conception you united God the Word with
human beings and joined the fallen nature of
our race to heavenly things. You are the
only, hope of the hopeless, and the help of
those oppressed. You are the ready
protection of those who flee to you and the
refuge of all Christians. Do not spurn me an
accused sinner, though I have made myself
completely useless by my shameful
thoughts, words, and deeds and through
indolence have become a slave to the
pleasures of life. But as the Mother of God
who loves all people, mercifully have
compassion upon me a sinner and a prodigal
and receive my prayer though it be offered
to you by unclean lips. Entreat your Son and
our Lord and Master, using your boldness as
a mother, so that he may open to me the
loving mercy of his goodness, overlook my
numberless transgressions, turn me to
repentance, and make me an acceptable
doer of his commandments. Always be near
me, for You are merciful, compassionate,
and loving. Be my ardent help and
protection in this present life, defending me

πρὸς σωτηρίαν καθοδηγοῦσά με· καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἐξόδου μου τὴν ἀθλίαν μου ψυχὴν περιέπουσα καὶ τὰς σκοτεινὰς ὄψεις τῶν πονηρῶν δαιμόνων πόρρω αὐτῆς ἀπελαύνουσα· ἐν δὲ τῇ φοβερᾷ ἡμέρᾳ τῆς Κρίσεως, τῆς αἰωνίου με ῥυομένη κολάσεως, καὶ τῆς ἀπορρήτου δόξης τοῦ σοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν κληρονόμον με ἀποδεικνύουσα. Ἦς καὶ τύχοιμι, Δέσποινά μου, Ὑπεραγία Θεοτόκε, διὰ τῆς σῆς μεσιτείας καὶ ἀντιλήψεως, χάριτι καὶ φιλανθρωπία τοῦ Μονογενοῦς σου Υἱοῦ, τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ὡς πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, σὺν τῷ ἀνάρχῳ Αὐτοῦ Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ Αὐτοῦ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΕΥΧΗ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥΝ ΧΡΙΣΤΟΝ

2ος Ἀναγνώστης: Καὶ δὸς ἡμῖν, Δέσποτα, πρὸς ὕπνον ἀπιούσιν, ἀνάπαυσιν σώματος καὶ ψυχῆς, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ζοφεροῦ ὕπνου τῆς ἀμαρτίας καὶ ἀπὸ πάσης σκοτεινῆς καὶ νυκτερινῆς ἠδυπαθείας. Παῦσον τὰς ὀρμὰς τῶν παθῶν, σβέσον τὰ πεπυρωμένα βέλη τοῦ πονηροῦ, τὰ καθ' ἡμῶν δολίως κινούμενα· τὰς τῆς σαρκὸς ἡμῶν ἐπαναστάσεις κατάστειλον καὶ πᾶν γεῶδες καὶ ὑλικὸν ἡμῶν φρόνημα κοίμισον. Καὶ δώρησαι ἡμῖν, ὁ Θεός, γρήγορον νοῦν, σώφρονα λογισμόν, καρδίαν νήφουσαν, ὕπνον ἐλαφρόν, καὶ πάσης σατανικῆς φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Διανάστησον δὲ ἡμᾶς ἐν τῷ καιρῷ τῆς προσευχῆς ἐστηριγμένους ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ τὴν μνήμην τῶν σῶν κριμάτων ἐν ἑαυτοῖς ἀπαράθραυστον ἔχοντας. Παννύχιον ἡμῖν τὴν Σὴν δοξολογίαν χάρισαι, εἰς τὸ ὑμνεῖν καὶ εὐλογεῖν καὶ δοξάζειν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά Σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

from the assaults of adversaries, and lead me to salvation. At the hour of my death, care for my miserable soul and drive the dark faces of evil spirits far from it. On the awesome day of judgment, save me from eternal punishment and make me an inheritor of the ineffable glory of your Son, our God. May this be my lot, my Lady, all holy Theotokos, through your intercession and help, by the grace and love of your only begotten Son, our Lord and God and Savior Jesus Christ to whom belong all glory, honor, and worship with his eternal Father, and his all holy, righteous, and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

PRAYER TO OUR LORD JESUS CHRIST

2nd Reader: Grant us, Master, as we depart for sleep, rest for body and soul. Protect us from the gloom of sinful sleep and from all dark pleasures of the night. Calm the impulses of passion, and quench the fiery darts of evil which are treacherously cast against us. Check the turbulence of our flesh and lull all our earthly and mundane thoughts. Grant us, O God, a watchful mind, prudent reason, a vigilant heart, and tranquil sleep, free from all evil fantasies. Raise us up at the hour of prayer, strengthen us in Your commandments, and keep unshaken within us the remembrance of Your judgments. Grant us to glorify You all night long that we may praise and bless and glorify Your all honorable and magnificent name, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

1ος Ἀναγνώστης: Ὑπερένδοξε, ἀειπάρθενε, εὐλογημένη Θεοτόκε, προσάγαγε τὴν ἡμετέραν προσευχὴν τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν καὶ αἴτησαι, ἵνα σώσῃ διὰ σοῦ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

2ος Ἀναγνώστης: Ἡ ἐλπίς μου ὁ Πατήρ, καταφυγή μου ὁ Υἱός, σκέπη μου τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον. Τριάς Ἁγία, δόξα Σοι.

1ος Ἀναγνώστης: Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου εἰς σὲ ἀνατίθημι, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην Σου.

ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
(Α΄ Παρασκευὴ)

Ἱερεύς: Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριε τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς: Σοφία ὀρθοῖς ἀκούσωμεν τοῦ Ἁγίου Εὐαγγελίου. Εἰρήνη πᾶσι.

Λαός: Καὶ τὸ πνεύματί σου.

Ἱερεύς: Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα. Πρόσχωμεν.

Λαός: Δόξα Σοι Κύριε, δόξα Σοι.

Ἱερεύς: Ἐγὼ εἶμι ἡ ἀμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστιν. Πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν, αἶρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον καθαίρει αὐτὸ ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ. Ἦδη ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν· Μείνατε ἐν ἐμοί, καὶ ἐγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ μένῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε. Ἐγὼ εἶμι ἡ ἀμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ καὶ ἐγὼ ἐν αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν. Ἐὰν μὴ τις μένῃ ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ ἐξηράνθη, καὶ συναγούσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν καὶ καίεται. Ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνη, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε καὶ γενήσεται ὑμῖν.

Λαός: Δόξα Σοι Κύριε, δόξα Σοι.

1st Reader: Most glorious, ever virgin, blessed Theotokos, present our prayers to your Son and our God, and plead with him, that through you he may save our souls.

2nd Reader: My hope is the Father; my refuge, the Son; my protection, the Holy Spirit. Holy Trinity, glory to You.

1st Reader: My every hope I place in you, Mother of God, keep me under your protection.

THE GOSPEL
(1st Friday only)

Priest: Let us beseech the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel. Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

People: Lord, have mercy.

Priest: Wisdom; stand and attend. Let us hear the Holy Gospel. Peace be to all.

People: And to your spirit.

Priest: The reading is from the Holy Gospel according to John. Let us be attentive.

People: Glory to you, O Lord, glory to you.

Priest: I am the true vine, and my Father is the vinedresser. Every branch of mine that bears no fruit, he takes away, and every branch that does bear fruit he prunes, that it may bear more fruit. You are already made clean by the word which I have spoken to you. Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit by itself, unless it abides in the vine, neither can you, unless you abide in me. I am the vine, you are the branches. He who abides in me, and I in him, he it is that bears much fruit, for apart from me you can do nothing. If a man does not abide in me, he is cast forth as a branch and withers; and the branches are gathered, thrown into the fire and burned. If you abide in me, and my words abide in you, ask whatever you will, and it shall be done for you.

People: Glory to you, O Lord, glory to you.

ΑΠΟΛΥΣΙΣ

Ἱερεύς: Δέσποτα πολυέλεε, Κύριε, Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ· προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου καὶ ἐνδόξου προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου· τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων.

(Ὁ λαὸς μεθ' ἐκάστην αἴτησιν·
Κύριε, ἐλέησον.)

Ἱερεύς: Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου.
Ἐπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων
Χριστιανῶν.

Ἐπὲρ τοῦ ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος)
καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν
Ἀδελφότητος.

Ἐπὲρ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων καὶ
ἀδελφῶν ἡμῶν.

Ἐπὲρ τῶν διακονούντων καὶ
διακονησάντων ἡμῖν.

Ἐπὲρ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων
ἡμᾶς.

Ἐπὲρ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς
ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.

Ἐπὲρ ἀναρρύσεως τῶν αἰχμαλώτων.

Ἐπὲρ τῶν ἐν θαλάσῃ καλῶς πλεόντων.

Ἐπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις κατακειμένων.

Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας τῶν καρπῶν
τῆς γῆς.

Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν
προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν
ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων, καὶ
ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

Λαός: Αἰωνία ἡ μνήμη.

THE DISMISSAL

Priest: O most merciful Master, Lord Jesus Christ our God, through the intercessions of our all-pure Lady, the ever-Virgin Theotokos Mary; through the might of your precious and life-giving Cross; through the defense of the bodiless Heavenly powers; through the petitions of the honored prophet and glorious forerunner, John the Baptist; of the holy, glorious and all-lauded Apostles; of the holy, glorious and victorious Martyrs; of our righteous and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all your Saints.

(The people respond to the petitions
below with: Lord, have mercy.)

Priest: Let us pray for the peace of the
world.

For all devout Orthodox Christians.

For our Archbishop (Name), and all our
brotherhood in Christ.

For our absent fathers and brothers.

For those who show mercy toward us,
and for those who serve us.

For those who hate us, and for those
who love us.

For those who enjoin us in our unwor-
thiness to pray for them.

For the release of captives.

For the safety of those at sea.

For those who are lying ill.

Let us pray also for the abundance of the
fruits of the earth.

And for all our departed fathers and
brethren, those that peacefully lie here,
and the Orthodox everywhere.

People: May their memory be eternal.

Ἱερεύς: Εἶπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν, τὸ Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον.

ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ

Λαός: Τὴν ὠραιότητα τῆς παρθενίας σου καὶ τὸ ὑπέρλαμπρον τὸ τῆς ἀγνείας σου ὁ Γαβριήλ καταπλαγεῖς, ἐβόα σοι, Θεοτόκε. Ποῖόν σοι ἐγκώμιον προσαγάγω ἐπάξιον· τί δὲ ὀνομάσω σε; ἀπορῶ καὶ ἐξίσταμαι· διό, ὡς προσετάγην, βοῶ σοι· Χαῖρε, ἡ Κεχαριτωμένη.

Ἱερεύς: Δι' εὐχῶν τῶν Ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Λαός: Ἀμήν.

Priest: Let us say also for ourselves: Lord, have mercy, Lord, have mercy, Lord, have mercy.

THEOTOKION

People: At the exceeding beauty of your virginity, and at the radiance of your bright purity, Gabriel stood amazed in awe, and called to you, Theotokos: How shall I find words of praise that are fitting to honor you? By what name shall I call you? As I wonder, I hesitate, and therefore cry to you as commanded: Rejoice, O Maiden filled with grace!

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, have mercy on us and save us.

People: Amen.

NEW BYZANTIUM PUBLICATIONS—WWW.NEWBYZ.ORG